

Sonia RUGGIERI

MITI Qualified Translator

Proz.com Certified Pro

Healthcare, Manufacturing and IT

English>Italian; German>Italian; Spanish>Italian

Services: Consultation, Translation and Localization, Revision, Proof-reading, Subtitling, TMs Management, Terminology Management, PEMT, Q&A, DTP

CAT-Tools: SDL Trados Studio 2017 (license owner), MemoQ, Memsource, Wordfast Pro 5, Transit NXT, GlobalLink Project Director, Qt Linguist, Translation Workspace, Passolo 2015

www.transtechandmed.com

*Mobile and email address: 07583403076; contact@transtechandmed.com
skype account: soniaruggieri@yahoo.it*

WORKING EXPERIENCE

February 2020-Present:

COVID-19 Translate Project: Project coordinator of the Italian team and medical translator for the international project promoted by Princeton University and City University of New York; Translation of **legal documents** for Gympass, technical translation of user manual **Aadva Lab Scanner 2**, 12000 words

November 2019-January 2020:

Translation projects, **marketing for e-commerce** (Amazon), 100000, DE>IT; **cloud computing, digital streaming, and artificial intelligence content, Amazon**, 20000; **glossary for the operating system** of the ALFRA bulk outloading machine of our client, 35000 words; Translation of **corporate safety trainings**, GoalZERO Orientation WorkShop, 13000 words.

July 2019-October 2019:

Translation projects, technical content, **GUI for air-traffic control system**, 30000 words, EN>IT; Translation project; **GUIs and instructions for baking machinery**, 430000 words, EN>IT; translation and localization projects of **software, website and newsletter**, 40000 words; translation projects, **finance, cryptocurrency**, 25000 words, EN>IT; Linguistic review, **patient guide**, 13000 words, EN>IT.

January 2018-June 2019:

Translation projects, **medicine: medical devices for oncology**, EN>IT, 15000 words; clinical trial Alzheimer disease/cardiology, EN>IT, 10000 words, translation of **product descriptions and newsletters for motorbikes**, DE>IT, 100000 words, translation of **technical texts (packaging, lifts, etc.)**, EN>IT, 10000 words, translation and localization of **software, website and press release**, 20000 words; Translation projects, **Banking: fix income products, securities, forecasts, supplier risk and procurement**, etc. EN>IT, 10000 words; Translation project, tourism in Switzerland: brochure, website, marketing material, DE>IT, 15000 words; Translation project, **legal, WiFi Terms and Conditions**, EN>IT, 2000 words; **Social work assessment**,

EN>IT, 15000 words; translation project, **technical/aviation, communication system for air traffic control**, DE>IT, 50000 words.

July 2018-December 2018:

Translation projects, medicine: cooling cap to prevent hair loss during chemotherapy, chronic cough patients' survey, EN>IT, 30000 words; products centred on **health, quality and the environment**, EN>IT, 8000 words, Medtronic, 7000 words, translation of **product descriptions and newsletters for motorbikes**, DE>IT, 100000 words, translation of **technical texts (packaging, lifts, etc.)**, EN>IT, 20000 words, translation and localization of **software, website and press release**, 15000 words; Translation projects, **Banking: fix income products, securities, forecasts, supplier risk and procurement**, etc. EN>IT, 10000 words; Translation project, **technical/industrial, personal protective equipment**, 40000 words, DE>IT, **post-editing of consumer's goods for e-commerce**, DE>IT, 30000 words;

Mar. 2018-June 2018:

Translation projects, legal GDPR, privacy policies, EN>IT, 30000 words; translation of **medical reports and birth certificates**, DE>IT, 3000 words, translation of **technical texts (packaging, lifts, etc.)**, EN>IT, 20000 words, translation and localization of **software**, 3000 words; Translation projects, **Banking: investment portfolio, diversification, emerging markets**, etc. DEN>IT, 15000 words; Translation project, **touristic brochure**, 40000, EN>IT, Translation project, **corporate communication of pharmaceutical companies and hedge fund**, 18000 words, EN>IT, **Post-editing of consumer's goods for e-commerce**, DE>IT, 60000 words;

Jan. 2018-Feb. 2018:

Translation projects, legal GDPR, privacy policies, EN>IT, 250000 words; translation of **birth and professional certificates**, DE>IT, 3000 words, translation of **technical texts, packaging**, EN>IT, 8000 words, translation and localization of **gaming software**, 15000 words; Translation projects, **Telecommunication** (app, press releases, internal and external communications, DE>IT, 15000 words; Translation project, **medical report**, DE>IT, 4000 words; **Proofreading of pharmaceutical materials**, DE>IT, **Post-editing of consumer's goods for e-commerce**, DE>IT, 60000 words;

Sept. 2017-Dec- 2017:

Translation projects, medicine: cardiology clinical trials, EN>IT, 5000 words, Translation and **localization of marketing and corporate content**, EN and DE>IT, 15000 words; Translation project: **IT**, editing software, manuals, app and press release: 50000 words; Translation projects, **financial texts** (asset management, private equity, fix income, investment policy internal communications to investors), EN>IT, 7000 words; Translation projects **Telecommunication** and IT (software, manual, apps, website, press release, digital production printing systems), 30000 words, EN>IT, translation projects, **legal** (certificates) 3000 words, DE>IT. **Post-editing of consumers' goods for e-commerce**, DE>IT, 60000 words;

Proof-reading of medical texts and corporate communication.

June-September 2017:

Translation projects, medicine: **cardiology clinical trials**, EN>IT, 5000 words; **medical devices**, EN>IT, 5000 words; **patients related market research**, EN>IT, 20000 words; **patient information leaflet**, DE>IT, 5000 words; Translation and localization of **marketing and corporate content**, EN and DE>IT, 20000 words, Post-editing of **consumers' goods** for e-commerce, DE>IT, 30000 words; Translation projects, **financial texts (asset management, private equity, fix income, investment policies, internal communications to investors)**, EN>IT, 15000 words; Translation projects, **technical content (manufacturing, home equipment)**, EN>IT, 20000 words; Translation projects, **Telecommunication and IT (software, apps, website, VoIP communications systems)**, 30000 words, EN>IT.

April-May 2017:

Translation projects, **legal (certificates)**, 3000 words, DE>IT
Translation and localization projects, **Telecommunications, IT and electronics (app for iPhone; photo-editing software, safety and monitoring devices)**, EN/DE>IT, 20000 words;
Translation and localization projects, **marketing content and corporate content**, 18000 words, EN/DE>IT; Translation of **medical devices and reports**, EN/DE>IT, 5000 words; Translation of **banking and financial policies**, EN>IT, 15000 words, Post-editing of **consumers' goods**, GER>IT, 6000 words. Translation projects, **legal (professional certifications)**, DE>IT, 2000 words; Review project, technical content (**military aviation**); EN> IT, 5000 words.

March:

Pole to Win: In-house **video-gaming translation and localization project**; EN>IT;

Feb. 2017- today:

In-house translator, **over 100000 words translation and localization projects**, EN>IT; translation of **IT manuals, website, software, corporate communication and press releases**; Translation project, **technical and manufacturing, clamping technologies, mechanics, industrial tools and automation, valves**, DE>IT, 20000 words.

Oct. 2016 – Jan. 2017:

Translation project, **medicine (medical report)**, DE>IT, 3000 words, (**cardiology clinical trials**), EN>IT, 10000 words;
Translation project, **legal (Apostille and marriage certification)**, EN>IT, 2000 words; Translation project, **Inspection Report and CE Certification**, 3000 words;
Translation project, **marketing and advertising**, EN>IT, 5000 words. Translation project, **media production, electricity, engineering, legal**, 12000 words; Translation project, **Google Treebanking Translation Research Project**, EN>IT, 2000 words; Translation project, **advertising and e-commerce**, DE>IT 2000 words; Translation project, **technical content, user manual (home equipment)**, EN>IT, 2500 words;

Jul. 2016 – Sept. 2016:

Translation project, **accountancy, IT and engineering**, 60000 words, DE>IT; **Post-editing** project, **advertising and e-commerce**, 26000 words, DE>IT;

<u>2014 – today:</u>	Freelance translator for the <i>Camouflage Company</i> (EN>IT, fashion/textile field); <i>Roadshow Production Ltd</i> (EN>IT, media production);
<u>2014- today:</u>	Freelance Job, translation of financial pitchbooks, marketing materials, presentations, term sheets, prospectuses , EN>IT;
<u>Jan 2011 - 2015:</u>	ENAIIP and COASIT (branches of the Italian Consulate in London): Teaching Italian as FL in primary schools, GCSE/IGCSE and A-levels; PRET A PARLER, COMMUNICAID: Teaching Italian as a FL for corporates, GCSE and A-levels;
<u>April 2007 – June 2010:</u>	Teaching English as FL in secondary schools in Milan and Turin at GCSE and A-levels . Examination commission member;
<u>June 2008 – Nov 2007:</u> <u>2007:</u>	Training at the Università degli Studi di Torino, IT department; Translation of the German soap opera <i>Sturm der Liebe</i> for dubbing (German > Italian); translation of medical papers for medicine students (English > Italian).
<u>Sept 2006:</u>	Internship at Goethe Universität, Frankfurt am Main: Teaching Italian as a foreign language to German students;

ACADEMIC QUALIFICATIONS

<u>Nov 2015:</u>	Msc in Scientific, Medical, Technical and Audiovisual Translation with Translation Technologies at University College London . Dissertation: The Translation of Humour in Dubbed Audiovisual Texts. A Case Study of the Sitcom Unbreakable Kimmy Schmidt . Final award: Distinction .
<u>July 2013:</u> <u>Sept 2007 – May 2009:</u>	QTS to teach in the United Kingdom; Teaching Qualification at SSIS, Università Cattolica del Sacro Cuore , Milan in EFL for secondary schools
<u>Sept 2004 - Feb 2007:</u>	MA in Foreign Languages for International Communication at Università degli Studi, di Torino, Italy. Dissertation: “Speaking German as a FL: an analysis of the interaction.”. Final award: 110 <i>summa cum laude</i> . Main subjects: German, English, Business, Law and Linguistics
<u>Nov 2004 – Sept 2005:</u>	Linguistic and Translation Studies at Technische Universität Dresden , Germany
<u>Sept 2001 - Nov 2004:</u>	BA in Foreign Languages and Literatures at Università degli Studi di Torino. Main Subjects: English, German, Business and Law. Dissertation: “ <i>English and Global Economy: Interview to Multinational Corporations</i> ”
<u>Sept 1996 - July 2001:</u>	A-levels at ‘Elio Vittorini’ in Torino; Main Subjects: English, German and French. Final note: 100/100

LANGUAGE KNOWLEDGE

Italian: Native speaker
German: Advanced

English: Proficient
Spanish: Basic

CAT-TOOLS

SDL Trados Studio 2014 (certified and license owner), MemoQ, Memsource, Wordfast Pro 5, Translation Workspace, GlobalLink Project Director, Passolo 2015, Transit NXT, Qt Linguist

OTHER INTERESTS

Art exhibition and photography, reading *The Economist*, scientific magazines and novels, travelling and knowing foreign cultures, watching documentaries about trips abroad, fitness and dancing